

# El conflicto político armado colombiano como factor determinante para la creación de neologismos en el español de Colombia<sup>1</sup>

*Óscar Andrés Calvache D.*

*Andrea Suárez S.*

*Blanca Stella Giraldo P.*

*Mercedes Suárez de la Torre*

Grupo de Investigación CITERM

Universidad Autónoma de Manizales

Manizales, Colombia

El objetivo de este artículo es triple: presentar cómo el conflicto político armado del país ha generado una gran cantidad de neologismos en la variante del español de Colombia, categorizar dichos neologismos a la luz de la tipología del conflicto armado y mostrar la frecuencia de aparición más recurrente de sus procesos de formación. Los datos provienen de la sistematización de neologismos, a través de la herramienta informática BUSCANE<sup>2</sup>, de los ejemplares del periódico El Tiempo entre los años 2007 y 2008. La metodología de trabajo comprende varias fases: identificación de neologismos y selección de criterios para la tipologización temática; descripción de los neologismos seleccionados en función de los procesos y recursos de formación neológica y correlación de los datos temáticos y neológicos. Los resultados obtenidos permiten evidenciar que los recursos

---

<sup>1</sup> Este artículo se deriva del proyecto macro "Antena Neológica Colombiana (ANECOL)", adscrita al Proyecto *Antenas Neológicas*, liderado por el Observatorio de Neología (OBNEO) del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona (España) (<http://www.iula.upf.edu/rec/antenas/index.htm>). Este proyecto se inició en el año 2008 hasta la fecha y participan investigadores del grupo CITERM de la Universidad Autónoma de Manizales, entidad que financia internamente el proyecto. Los investigadores de ANECOL de la UAM son: Mercedes Suárez de la Torre, Blanca Stella Giraldo Pérez, Andrea Suárez Salazar, Jorge Enrique Jiménez Marín, Carlos Arturo Muñoz Torres, Óscar Andrés Calvache Dulce. En este artículo participaron: Andrea Suárez Salazar, Óscar Andrés Calvache Dulce, Blanca Stella Giraldo Pérez y Mercedes Suárez de la Torre.

<sup>2</sup> BUSCANEO consiste en un extractor de neología formal que trabaja con textos de Internet. El programa está integrado a la plataforma OBNEO (Observatorio de Neología) y al buscador OBNEO.

de formación neológica más recurrentes son la prefijación y la sufijación, y que las temáticas más recurrentes en cuanto al conflicto político armado son las relacionadas con la ideología y los actores que intervienen en dicho conflicto.

**Palabras clave:** neologismos, formación neológica, procesos y recursos neológicos, conflicto político armado, español de Colombia

### **The Armed Political Conflict: A Determining Factor for Neological Creation in the Colombian Spanish Variant**

The aim of this study is threefold: to show how the country's armed political conflict has generated a great number of neologisms in the Spanish variant of Colombia, categorize these neologisms in light of the typology of the armed conflict, and show the frequency of occurrence in their formation processes. The data come from the systematization of neologisms by using the informatic tool "BUSCANEO," taken from electronic versions of the newspaper *El Tiempo* between 2007 and 2008. The methodology involves several stages: identification of neologisms and selection criteria for the thematic categorization, description of neologisms according to the basis of neological processes, and formation resources and correlation of the thematic data and neologisms. The results show that the highest occurrence of neological formation resources is prefixation and suffixation and the most prevalent new vocabulary related to the armed political conflict is refers to ideology and to the actors within the conflict.

**Keywords:** neologisms, neological formation, neological processes and resources, armed political conflict, Spanish from Colombia.

### **Le conflit armé politique: un facteur déterminant pour la création de néologismes dans la variante de l'espagnol de Colombie**

L'objectif de cet article est triple: présenter comme le conflit politique armé du pays a fait qu'il y ait une énorme quantité de néologismes dans la variante de l'espagnol en Colombie, catégoriser ces néologismes- en utilisant la typologie du conflit armé et montrer la fréquence d'apparition la plus récurrente de leurs processus de formation. Les données proviennent de la systématisation de néologismes, à travers la ressource informatique BUSCANEO, des exemplaires du journal *El Tiempo* entre les années 2007 et 2008. La méthodologie du travail a plusieurs phases: l'identification de néologismes et la sélection des critères pour la typologie thématique; la description des néologismes choisis en fonction des processus et des ressources de formation néologique et la corrélation des données thématiques et néologiques. Les résultats obtenus permettent de mettre en évidence que les ressources de formation néologique les plus récurrentes sont la préfixation et la suffixation et que les thématiques les plus récurrentes à propos du conflit politique armé sont celles qui sont mises en rapport avec l'idéologie et les acteurs qui y participent.

**Mots clés:** néologismes, formation néologique, processus et ressources néologiques, conflit politique armé, Espagnol de Colombie.

## INTRODUCCIÓN

Los procesos de creación de nuevas palabras en un idioma suelen ser, en algunas ocasiones, el resultado de la realidad sociocultural cotidiana que vive un grupo o varios grupos sociales en áreas geográficas determinadas por un espacio de tiempo específico. Esto responde al carácter dinámico propio de las lenguas, que puede compararse con un ser vivo porque nace, se transforma y muere, aunque para las lenguas esta última característica no es determinante.

La realidad sociocultural colombiana enfrenta una serie de sucesos que, en los últimos años, se han conocido como *conflicto político armado*. Algunos analistas políticos han intentado comprender y explicar dicho fenómeno desde distintas perspectivas, lo que ha contribuido a establecer clasificaciones y tipologías, entre las cuales resaltamos la propuesta de Pizarro (2004), que desarrolla una tipologización de conflictos armados contemporáneos, y los aportes teóricos de Wallensteen y Sollenberg (2000) y Tortosa (2001). Ahora bien, una evidencia de dicha prevalencia temática es el uso recurrente que se hace en la prensa escrita de nuevas palabras relacionadas con el conflicto político armado.

Este contexto en el que se enmarca el presente trabajo sobre neología deja entrever que la sociedad colombiana crea y recrea su propio *lenguaje* a partir de su vivencia del conflicto, lo cual se concreta en el análisis de 157 neologismos validados por el Observatorio de Neología del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, registrados por la Antena Neológica Colombiana. Los resultados de dicho análisis permiten ampliar la idea de que los colombianos hablamos y construimos nuestras propias palabras para comenzar a nombrar lo antes *innombrable*: los tipos, actores, recursos e ideologías que se traslucen al dolor de la guerra.

Este artículo tiene tres objetivos: en primer lugar, presentar cómo el conflicto político armado del país ha generado una gran cantidad de neologismos en la variante del español de Colombia; en segundo lugar, categorizar dichos neologismos a la luz de la tipología del conflicto

armado y, por último, mostrar la frecuencia de aparición más recurrente de los procesos de formación de estos neologismos. Los datos provienen de la sistematización de neologismos, a través de la herramienta informática BUSCANEO, de los ejemplares del periódico El Tiempo entre los años 2007 y 2008, registrados por la Antena Neológica Colombiana (ANECOL).

## MARCO TEÓRICO

La neología surge como una necesidad social de creación de nuevas palabras y contribuye a la dinamicidad y evolución de las lenguas a través del tiempo. Desde esta perspectiva, Vallès (2002) sostiene que:

Un neologismo es una palabra nueva en relación a la lengua empleada por una comunidad lingüística en una época anterior: tiene a la vez, una dimensión social y temporal. Por tanto, para distinguir los neologismos actuales de las palabras ya consolidadas en la lengua, cabe comparar el léxico actual con el empleado anteriormente y considerar neológicas aquellas palabras complejas que sólo aparezcan en el corpus más reciente (Vallès, 2002: 150).

Desde la perspectiva neológica, en este apartado explicaremos algunos de los conceptos más relevantes que tienen que ver, no sólo con el desarrollo del marco teórico, sino con el análisis de los neologismos. Se entiende, por lo tanto, en este artículo proceso *neológico* como “cada uno de los modos de integración de palabras nuevas en la lengua” (Cabré, Freixa & Solé, 2008, pp. 153 -185).<sup>3</sup> Dichos procesos se encuentran clasificados de tres maneras: la formación, el préstamo y la creación *ex nihilo*. Dentro de los *procesos de formación* se evidencian, a su vez, procesos morfológicos, sintácticos, fonológicos y semánticos. En los *procesos morfológicos*, los recursos neológicos utilizados son: la prefijación, la sufijación y la composición. En los *sintácticos* se distinguen la conversión sintáctica y la combinación sintagmática. En los *procesos fonológicos* se utilizan como recursos neológicos la reduplicación y la abreviación.

---

<sup>3</sup> Son muchos los trabajos realizados en el campo de la neología, desde diferentes perspectivas y escuelas de pensamiento: Bastuji, J. (1974); Gardin, B. (1974); Gardin, Lefébre, Marcellesi y Mortureux (1974); Mortureux, M. F. (1974); Petroff, A. (1974).

Por último, entre los *procesos semánticos* se destacan los fenómenos de analogía, ampliación, reducción y cambio de significado de palabras ya existentes. Dentro de los *procesos de préstamo*, se ubican los *préstamos* y los *préstamos adaptados* de otros idiomas; y dentro de la creación *ex nihilo* no hay ninguna subdivisión en tanto que se refiere al fenómeno de creación de palabras de manera espontánea. De acuerdo con esta perspectiva, la tipologización de neologismos que se adopta para este estudio es la siguiente (Cabré, 2006):

Tabla 1. Tipología de neologismos (Cabré, 2006)

|   |
|---|
| Neologismo formal por sufijación (FSUF)                                     |
| Neologismo formal por prefijación (FPRE)                                    |
| Neologismo formal por interferencias entre sufijación y prefijación (FPRSU) |
| Neologismo formal por composición (FCOM)                                    |
| Neologismo formal por composición culta (FCULT)                             |
| Neologismo formal por lexicalización (FLEX)                                 |
| Neologismo formal por conversión sintáctica (FCONV)                         |
| Neologismo formal por sintagmación (FSINT)                                  |
| Neologismo formal por siglación (FTSIG)                                     |
| Neologismo formal por acronimia (FTACR)                                     |
| Neologismo formal por abreviación (FTABR)                                   |
| Neologismo formal por variación (FVAR)                                      |
| Neologismo sintáctico (SINT)  |
| Neologismo semántico (S)  |
| Préstamo M/AM [préstamo adaptado]   |

Desde la perspectiva social, es necesario mencionar que la investigación en el campo de los estudios sociales enfocada en temas como el conflicto político ha centrado su atención de manera especial en el conflicto armado en Colombia durante la última mitad de siglo, como una de sus manifestaciones más claras al interior de la política nacional.

Los conflictos políticos, entendidos como:

Las interacciones entre los antagonistas, en el interior de un sistema, en las que se plantea una confrontación porque cada parte aspira a ocupar en el futuro una posición que es incompatible con las aspiraciones de la otra, y ambas son conscientes de dicha incompatibilidad (Arnoletto, 2007, p. 15)

pueden clasificarse de diversas maneras según su tipo, actores, recursos e ideologías. A esta clasificación se le puede denominar *tipología del conflicto* y ha sido un tema ya desarrollado en la literatura desde la década de los setenta. Small y Singer (1979) registran uno de los primeros aportes teóricos en el área con la conceptualización del término *guerra* y su clasificación de varias guerras internacionales. Wallensteen y Axell (1994), Wallensteen y Sollenberg (1999), Wallensteen y Eriksson (2004) son algunos de sus sucesores con aportes a la clasificación de los conflictos, en especial, de los conflictos armados alrededor del mundo. Otros intentos han sido realizados por Gurr (2000), Tilly (2004) y Collier y Hoeffler (2001) desde otras perspectivas, como los recursos saqueables, la financiación de la guerra y la dinámica de las rebeliones, alzamientos u otros enfrentamientos civiles de carácter violento.

En Colombia, hasta donde se conoce, no existe un desarrollo teórico consolidado de tipologías de los conflictos armados internos (Nasi & Rettberg, 2005), en tanto que el debate se ha centrado en hacer esfuerzos por clasificar el conflicto político armado colombiano en relación con las tipologías existentes, como los trabajos de Chernick (2008), sobre el conflicto armado colombiano, o los aportes de Tortosa (2001), quien desarrolla una tipología del panorama global de los conflictos armados actuales y sus causas. Sin embargo, es quizás el trabajo de Pizarro (2004) el que expresa la tipologización más próxima del conflicto político armado contemporáneo en nuestro país y es uno de los más importantes marcos de referencia para el análisis que se realiza en este trabajo. Aunque su objetivo no era tipologizar propiamente el conflicto colombiano y sus diferentes manifestaciones (debido precisamente a la complejidad del tema en Colombia), Pizarro (2004) logra describir unas generalidades del conflicto político armado contemporáneo en el mundo, en aras de ubicar a Colombia en una o varias de estas generalidades.”

## **METODOLOGÍA**

Si bien es común encontrar estudios sobre conflicto político en perspectiva comparada, para el presente trabajo se adopta como ruta metodológica la transversalización de datos propuesta por Creswell (2003) como uno de los métodos de análisis en investigación cualitativa, por cuanto permite un análisis contrastivo de los datos en

dos dimensiones: una dimensión vertical, que sistematiza los aspectos concernientes a los procesos neológicos y sus recursos (Cabré, Domènech, Estopà, Freixa, & Lorente, (2010); Freixa, Luna & Suárez, (2010)); y otra horizontal, que expresa temáticamente aspectos puntuales acerca del conflicto político armado en Colombia. Esta transversalización se realizó con el fin de determinar las tendencias de la creación neológica en la temática estudiada<sup>4</sup>.

Tabla 2. Transversalización de neologismos

| CONFLICTO COLOMBIANO<br>NEOLOGÍA |                     | Tipo de conflicto     |               |                           |                                |                 | Actores           |                            | Recursos                |              | Ideología    |                                |
|----------------------------------|---------------------|-----------------------|---------------|---------------------------|--------------------------------|-----------------|-------------------|----------------------------|-------------------------|--------------|--------------|--------------------------------|
|                                  |                     | Guerra Revolucionaria | Guerra Étnica | Genocidios y Politicidios | Transición de Régimen Político | Guerras Civiles | Gobierno / Estado | Grupos al margen de la ley | Actores Internacionales | Financiación | Instrumentos | Motivaciones / Justificaciones |
| Proceso neológico                | Tipo de neologismo  |                       |               |                           |                                |                 |                   |                            |                         |              |              |                                |
|                                  | Formación           |                       |               |                           |                                |                 |                   |                            |                         |              |              | Formado por prefijación        |
|                                  |                     |                       |               |                           |                                |                 |                   |                            |                         |              |              | Formado por sufijación         |
| Formado por composición          |                     |                       |               |                           |                                |                 |                   |                            |                         |              |              |                                |
| Préstamos                        | Préstamo del inglés |                       |               |                           |                                |                 |                   |                            |                         |              |              |                                |
|                                  | Préstamo adaptado   |                       |               |                           |                                |                 |                   |                            |                         |              |              |                                |
| Creación exnihilo                |                     |                       |               |                           |                                |                 |                   |                            |                         |              |              |                                |

### Categorías de análisis

- Desde la perspectiva neológica

Para la definición de las categorías de análisis desde el punto de vista neológico se tomó como base la tipologización creada por Cabré (2006) para el Proyecto de Antenas Neológicas, tomando como referencia los ejemplares electrónicos del periódico *El Tiempo* –de circulación nacional– en el período comprendido entre los años 2007 y 2008. Para

<sup>4</sup> Cabe resaltar que el interés por transversalizar los datos radica también en mostrar cómo la creación léxica privilegia, en algunas ocasiones, ciertas temáticas que forman parte no sólo de la vida cotidiana, sino de un ámbito de especialidad.

ello, sólo se tomaron los neologismos *validados* por el Observatorio de Neología del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona<sup>5</sup>. La siguiente tipologización y su definición constituyen la ruta orientadora en la clasificación de neologismos en el trabajo correspondiente a las Antenas Neológicas, para este caso en particular, de la Antena Neológica Colombiana.

### 1. Neologismos formales (F):

- a. Por sufijación (FSUF): neologismos formados a partir de la adjunción explícita de un sufijo a un radical. También se incluyen en esta categoría los derivados de antropónimos, especialmente adjetivos y adjetivos sustantivados, que hacen referencia, sobre todo, a posturas partidistas respecto a personajes de proyección pública.
- b. Por prefijación (FPRE): neologismos formados a partir de la adición de un prefijo explícito a un radical.
- c. Por prefijación o sufijación (FPRSU): casos en que los neologismos pueden clasificarse tanto como formados por prefijación como formados por sufijación, por cuanto no puede dilucidarse cuál de los dos procesos es el último que se ha realizado. Así, quedarán agrupados todos los casos con posibles interferencias para análisis posteriores.
- d. Por composición (FCOM): neologismo formado a partir de dos radicales (simples o complejos).
- e. Por composición culta (FCULT): neologismo formado a partir de uno de los siguientes procesos: una forma prefijada culta y una forma sufijada culta, una forma prefijada culta y un radical o un radical (propio de la lengua o bien prestado de otra lengua) y una forma sufijada culta.
- f. Por lexicalización (FLEX): neologismos formados a partir de la lexicalización flexiva (de una forma de un paradigma completo) normalmente de una forma del paradigma verbal.
- g. Por conversión sintáctica (FCONV): neologismo formado a partir de un cambio de categoría gramatical sin modificación de la base léxica.
- h. Por sintagmación (FSINT): neologismos formados por una estructura sintáctica lexicalizada.

---

<sup>5</sup> Los neologismos *validados* son aquellos que después de haber sido vaciados de los periódicos, cumplimentados en fichas y corregidos por las Antenas, son aprobados como neologismos por el Observatorio de Neología.

- i. Por siglación (FTSIG): neologismos formados por las letras correspondientes a una sigla. Sólo se recogen los casos en que la sigla ha perdido algunas de sus características y se ha lexicalizado: se escribe con minúsculas, se utiliza con flexión de número o género o con una acepción diferente a la original.
- j. Por acronimia (FTACR): neologismos formados por la combinación de segmentos de palabras que forman una estructura sintagmática.
- k. Por abreviación (FTABR): neologismos formados por abreviación de la base léxica de una unidad.

2. **Por variación (FVAR):** Variante formal ortográfica (ni morfológica ni sintáctica) de una palabra documentada en el corpus de exclusión<sup>6</sup>.

3. **Neologismos sintácticos (SINT):** Neologismos que implican un cambio de subcategoría gramatical (género, número, cambio de régimen verbal, etc.) en una base léxica.

4. **Neologismos semánticos (S):** Neologismos formados por una modificación del significado de una base léxica. También puede tratarse de un neologismo formado a partir de un nombre propio (de persona o marca registrada) utilizado como nombre común.

5. **Préstamos (M/AM):** Unidades importadas de otra lengua.

6. **Otros:** Se ha previsto la etiqueta “Otros” para las palabras simples, dialectales, argóticas, cultismos o casos extraños difíciles de etiquetar, pero que también son neológicas. Corresponden al proceso de creación ex nihilo.

- *Desde la perspectiva del conflicto político*

Para la definición de las categorías de análisis desde esta perspectiva, se realizó un estado del arte sobre la tipologización de los conflictos político-armados en el que se incluyeron 51 estudios relacionados con el tema, a partir de los cuales se constituyeron las categorías: tipo de conflicto, actores, recursos e ideología. Su construcción para la elaboración final del instrumento, así como sus respectivas subcategorías

---

<sup>6</sup> El corpus de exclusión es el conjunto de diccionarios utilizados para determinar si las unidades son neológicas desde un punto de vista lexicográfico. Para el castellano, actualmente se consideran obras de referencia: *Diccionario de la Lengua Española* [DRAE]. 22a. ed. Madrid: Espasa Calpe, 2001. *Diccionario de uso del español de América y España* [VOXUSO]. Barcelona: Spes Editorial SL, 2003.

de análisis, se hizo a la luz de la teoría, bajo el criterio de frecuencia de aparición en los estudios reportados en la bibliografía; es decir, son los aspectos bajo los cuales se han construido, con algunas variaciones, las tipologías del conflicto más citadas en el estado del arte.

**1. Tipos de conflicto:** Hay tantas maneras registradas de medir los conflictos político-armados, como autores sobre el tema (Chaparro, 2005; Keen, 2001; Hernández, & Manasía, 2005; Vargas, 2002). La razón es muy sencilla: se basa en la complejidad de definir la guerra y sus manifestaciones o ideologías. No obstante, para el caso del presente artículo se definen para la categorización de los neologismos los cinco tipos de conflicto propuestos por Pizarro (2004), así:

- a. *Guerra revolucionaria:* esta subcategoría de análisis se define como el conflicto militar sostenido entre un gobierno central e insurgentes que buscan derrocar el régimen político. En esta categoría, entonces, se ubicarán todas las nuevas palabras de la variante del español de Colombia que se refieran al gobierno nacional o a los grupos al margen de la ley con fines políticos.
- b. *Guerra étnica:* se define como todo lo concerniente a las guerras civiles de secesión, las rebeliones, las prolongadas guerras intercomunitarias o los episodios sostenidos de protestas masivas organizados por grupos comunitarios animados políticamente.
- c. *Genocidios y politocidios:* esta subcategoría está relacionada con una política sostenida por el Estado y sus agentes que conduce a la muerte de un número sustancial de miembros de una comunidad o grupo político.
- d. *Transición de régimen político:* en esta subcategoría se encontrarán los neologismos que expresen un abrupto y brutal cambio en los patrones de gobierno incluyendo colapso estatal o la caída de un régimen autoritario.
- e. *Guerras civiles:* esta subcategoría hace referencia a la relación polarizada de dos proyectos de sociedad antagónicos (gobierno e insurgentes) que se evidencian en el ejercicio de una soberanía dividida.

**2. Actores:** esta categoría se define como los agentes activos en un proceso de conflicto sea cual fuere su momento, motivo, medios y

circunstancias del mismo. Se ubican los actores en tres dimensiones específicas (Corporación Observatorio para la Paz, 2001; Ferro & Uribe, 2002; International Crisis Group, 2003), las que se definieron por su frecuencia de aparición en la bibliografía estudiada, de la siguiente manera:

- a. *Gobierno Estado*: esta subcategoría se refiere a la acción política generada por agentes estatales para la gestión y solución de los conflictos internos y se enfoca desde la perspectiva de la “seguridad”. En esta categoría se situarán las nuevas palabras que tengan que ver con estos temas.
- b. *Grupos al margen de la ley*: en esta subcategoría se incluirán los neologismos relacionados con todos los grupos de acción violenta contra el Estado o la población civil.
- c. *Dimensión internacional*: en esta subcategoría se relacionan aquellas palabras que hagan referencia a contextos internacionales en cuyos espacios de discusión política se traten las condiciones de gobernabilidad de Colombia para aprobar o contender con las estrategias internas y externas para el manejo de los conflictos.

**3. Recursos:** todo conflicto de tipo político armado requiere, necesariamente, de financiación (Paulus & Vashakmadze, 2009). Tanto las fuerzas estatales, como los grupos al margen de la ley desarrollan internamente estrategias, para la consecución de sus recursos económicos que aseguren su sostenibilidad en el tiempo y el esperado cumplimiento de sus fines políticos. En esta categoría, se hace la diferencia entre la financiación y los instrumentos de los conflictos, así:

- a. *Financiación*: esta subcategoría tiene que ver con la economía política de los conflictos armados. Es decir, parte de las estadísticas elaboradas con bases de datos de cientos de conflictos armados internos a nivel mundial, y uno de los puntos centrales sugeridos es que existe una relación cercana entre disponibilidad de recursos saqueables para la consecución de dineros e incidencia de rebeliones; contrario a un supuesto de larga vigencia, de acuerdo con el cual habría conflicto donde hay pobreza o distancias étnicas insuperables.
- b. *Instrumentos*: se refiere al componente bélico de la guerra o a las diversas estrategias “materializadas” de presión gubernamental o no gubernamental, para el logro de los fines propuestos por cada una de las partes en un conflicto de tipo político-armado.

**4. Ideología:** todo conflicto tiene motivaciones y justificaciones implícitas (Dávila, 1998; Smith, 2000):

- a. *Motivaciones:* en esta subcategoría de análisis se incluirán los neologismos que tengan relación con los factores que impulsan a cualquier actor de conflicto a participar a favor o en contra de algo. Gutiérrez (2003) y Kalyvas y Arjona (2005) definen algunas motivaciones de los rebeldes derivadas de estudios con desmovilizados y desertores, que son útiles en el análisis de esta subcategoría específicamente.
- b. *Justificaciones:* aquí se incluyen los neologismos que tienen que ver con el porqué de la guerra, ya sea en contra o en defensa del Estado Colombiano.

## ANÁLISIS Y RESULTADOS

El estudio partió de una muestra inicial de 664 neologismos validados por el IULA, extraídos de la plataforma OBNEO. Una vez analizados a la luz de la tipología del conflicto armado, se seleccionó una muestra de 157 entradas relacionadas con esta temática. Para su descripción inicial fue necesario incluir el neologismo en su contexto, su proceso neológico, el tipo de neologismo y su frecuencia, de acuerdo con la sección del periódico y la fecha de aparición.

Tabla 3. Descripción de neologismos

| Neologismo  | Contexto  | Proceso neológico | Tipo de neologismo     | Frecuencia    | Sección del periódico                   | Fecha                                  |
|-------------|---|-------------------|------------------------|---------------|---|--|
| Cientelista | “No son nuevos ni la doble afiliación, ni la información deficiente sobre los beneficiarios, que han amparado un fenómeno *cientelista* en el manejo de las listas correspondientes por las alcaldías”. | Formal            | Formado por Sufijación | 3 apariciones | Opinión<br>Opinión<br>Web nota interior | 13/06/2008<br>05/04/2008<br>25/03/2008 |

|              |  |        |                         |               |                                 |  |
|--------------|--|--------|-------------------------|---------------|---------------------------------|--|
| Farcpolítica | “En ese momento no había congresistas presos, ni se avizoraba la ‘avalancha’ de la ‘parapolítica’ o la *farcpolítica*” | Formal | Formado por composición | 3 apariciones | Opinión<br>Opinión<br>Editorial | 05/06/2008<br>25/05/2008<br>29/05/2008 |
|--------------|--|--------|-------------------------|---------------|---------------------------------|--|

Una vez realizada la descripción completa de los neologismos, se procedió a su categorización por afinidad temática con respecto a las categorías y subcategorías descritas en la metodología. El resultado de esta categorización se ilustra con algunos ejemplos a continuación:

Tabla 4. Transversalización de neologismos para el tipo de conflicto



En esta categoría se muestra que neologismos como “ultraviolencia” y “antinarcóticos”, formados por prefijación, así como “narcocracia”, formado por composición culta, y “yidispolítica”, formado por composición; tienen relación temática con la guerra revolucionaria

porque son palabras que se refieren a la confrontación de insurgentes contra un régimen político. Así mismo, “pandillismo”, formado por sufijación, se categoriza en guerra étnica por ser esta una palabra relacionada con los conflictos intercomunitarios.

Para la categoría de actores, veamos los ejemplos:

Tabla 5. Transversalización de neologismos para actores

| NEOLOGÍA<br>CONFLICTO<br>COLOMBIANO | ACTORES                     |                                  |                         |
|-------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|-------------------------|
|                                     | Gobierno/Estado             | Grupos al margen de la ley       | Actores internacionales |
| TIPO DE NEOLOGISMO                  |                             |                                  |                         |
| Prefijación                         | Cogobernante antiexplosivos |                                  |                         |
| Sufijación                          |                             | Extraditable Sicariato           | Chavista                |
| Composición culta                   |                             | Narcoterrorista Ciberdelincuente | Colombo-francesa        |
| Sintagmación                        | Policía antimotines         |                                  |                         |

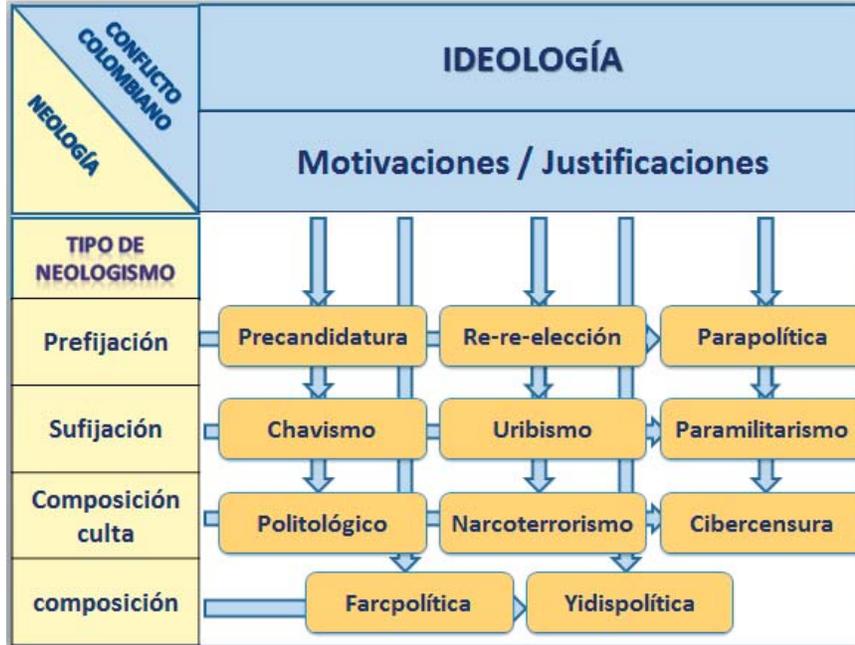
En esta categoría, los ejemplos “cogobernante” y “antiexplosivos”, formados por prefijación, se ubican en la subcategoría de Estado porque se refieren a actores gubernamentales partícipes del conflicto. Las palabras “extraditable” y “narcoterrorista”, formadas por sufijación y composición culta respectivamente, son atribuidas a los insurgentes y la palabra “chavista”, a una figura política internacional.

Tabla 6. Transversalización de neologismos para recursos



Los neologismos “minibloque”, formado por prefijación, y “narcopolítica”, por composición culta, son estrategias de financiación de los conflictos; y “anfo”, formado por siglación, es un instrumento tangible de guerra.

Tabla 7. Transversalización de neologismos para ideología



Las palabras “narcoterrorismo” y “farcpolítica” evocan temas que motivan o justifican acciones violentas, por ejemplo. Estas entradas, a su vez, se ubican en las subcategorías composición culta y composición, respectivamente, desde la clasificación de neologismos.

### Privilegio de procesos neológicos

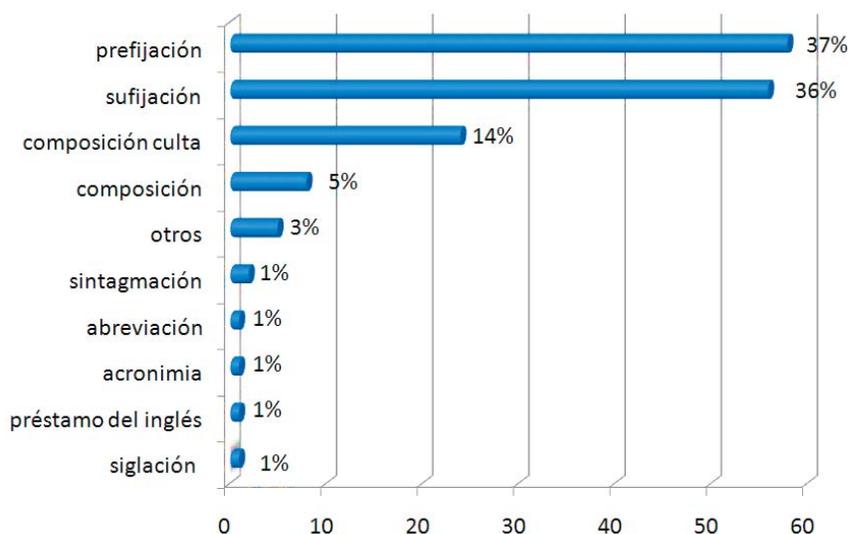


Diagrama 1. Análisis cuantitativo desde la perspectiva neológica

El análisis neológico dejó entrever privilegios de dos procesos neológicos pertenecientes a la *formación* –prefijación y sufijación– y, en menor medida, la composición y la combinación sintagmática, considerados también procesos de *formación* (Véase diagrama 1).

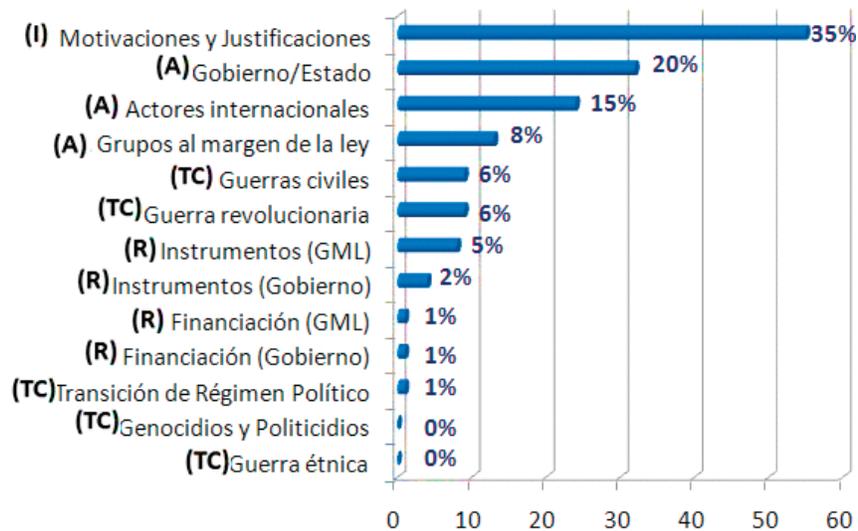
a. *Prefijación y sufijación*: dentro de estas categorías de análisis neológico existe una frecuencia mayor de neologismos formados por prefijación con un 37 % (e.g. **ultraviolencia**, **antiexplosivos**, **minibloque**, **parapolítica**) y por sufijación con un porcentaje de 36 % (**pandillismo**, **sicariato**, **chavista**, **paramilitarismo**, **extraditable**). Es decir, 58 neologismos de los 157 son formados por el proceso de formación por prefijación y 56, por el proceso de sufijación.

Esto supone que en la variante del español de Colombia es muy común formar nuevas palabras a partir de las que se usan cotidianamente, sirviéndose de prefijos o sufijos griegos o latinos ya existentes y que connotan un significado adicional. De este aspecto puede decirse también que estos procesos están presentes a razón del uso común por los hablantes; tal y como lo observamos en el ejemplo “*clientelista*”, en el que se percibe su uso de manera más frecuente en la sección del periódico

denominada *opinión*; sección en la que la población civil expresa su sentir respecto a los temas de interés de la nación. Ejemplos de neologismos similares son: *uribista*, *chavista*, *guerrerista*, *parapolítica*, *precandidatura* o *antisequestro*, los que se utilizan en contextos de discusión de tipo político-armado y en secciones del periódico de fácil acceso para la población.

b. *Composición y combinación sintagmática*: con un porcentaje menor encontramos aquellos neologismos formados por composición culta y composición (19%) (**narcocracia**, **colombo-francesa**, **glifosato**, “cibercensura”) y combinación sintagmática (1%) (“policía antimotines”, “zar anticorrupción” y “dispositivo antinarcóticos”); es decir, un equivalente a 25 neologismos por composición culta y composición y dos por combinación sintagmática. En el ejemplo “farcpolítica”, se puede observar también la predominancia de la sección del periódico *opinión*, lo que sustenta la premisa anterior. Lo mismo sucede con “radioperador”, “politológico” y “narcopolítica”.

Diagrama 2. Análisis cuantitativo desde la perspectiva neológica



Desde la perspectiva política, observamos un cambio temático. La literatura, a propósito de los temas de conflicto armado y paz, ha estado centrada históricamente en Colombia en las condiciones bélicas de los conflictos, los recursos saqueables y las consecuencias sobre

la población civil, más que en cualquier otro aspecto<sup>7</sup>. Este estudio pretendió demostrar cómo por medio de los temas *ideología y actores del conflicto*, se dio origen a la creación de nuevas palabras en la prensa escrita colombiana.

a. *Actores*: en la prensa nacional se plasman las ideologías y los imaginarios de una colectividad. Si bien es cierto que históricamente la literatura ha transitado por diversos matices del conflicto colombiano, hablar de los agentes promotores del conflicto se ha vuelto más común en los últimos años.

La mayoría de los neologismos identificados como parte de la categoría de actores son palabras asociadas más a las “figuras públicas” del conflicto político, que a los grupos al margen de la ley; es decir, se hace evidente la preeminencia de la figura política pública como fuente de creación neológica, como lo muestran los ejemplos, “peñalosaista”, “uribista”, “chavista”, “antiuribista”, “antichavista”, entre otros. Con esto se quiere demostrar que la Antena Neológica Colombiana (ANECOL) ha registrado más neologismos desde una perspectiva *nominal*, que puramente *simbólica*. Se crean palabras relacionadas con personas específicas y, más aún, se entiende por dichas palabras no sólo la persona evocada, sino todo el discurso y sus diversas manifestaciones en el campo de lo público. Ahora bien, al analizar los contextos, se percibe también el énfasis que se hace en la prensa de la gestión de los agentes del Estado, lo que supone un fuerte interés de la población civil —que hace presencia en los medios escritos— por las estrategias de gobierno y las decisiones gubernamentales respecto a la economía de la guerra o a las gestiones de paz.

Por otro lado, se evidenció durante el estudio que la gran mayoría de neologismos que evocan actores del conflicto político, y que a su vez están formados por sufijación, se sirven del sufijo “-ista” en vez de otros sufijos existentes para hacer referencia a personas, como el caso del sufijo “-ero”, por ejemplo. Para explicar más en detalle este aspecto, podemos citar de nuevo el neologismo “uribista”. La prensa nacional y en general el discurso político que evoca al expresidente colombiano Álvaro Uribe Vélez no registra el neologismo “uribero” —a pesar de ser esta una formación neológica posible por sufijación— quizás por la connotación

---

<sup>7</sup> Para más información véase Morales (2007).

misma que supone cada uno de los sufijos mencionados. El sufijo “-ista”, según Lacuesta y Bustos (1999), se enmarca en cuatro grandes grupos: el primero de ellos reúne a los profesionales de un área específica, el segundo las convicciones políticas, el tercero está relacionado con las descripciones del carácter de la persona y, por último, las descripciones de participantes o miembros de un grupo. Para el caso de este estudio, entonces, vemos cómo este sufijo en el ejemplo “uribista” tiene relación con dos de los temas mencionados anteriormente: convicciones políticas y descripciones de miembros de un grupo. El sufijo “-ero” por su parte, está referenciado en la bibliografía de estos mismos autores como un afijo que designa nombres agentivos o profesiones, como en el neologismo “guerrillero”, que es la persona que pertenece a este tipo de grupos. De esta manera se entiende entonces el privilegio del sufijo “-ista” y no “-ero” para el caso de “uribista”, pues no designa una profesión como tal, sino una figura política pública específica. Lo mismo sucede con el neologismo “chavista”.

b. *No prevalencia temática*: Otro hallazgo que permitió el análisis fue la ausencia de palabras nuevas que tuvieran relación con el genocidio, el politicidio o la transición de régimen político. Para estas categorías no se registraron palabras nuevas, lo que evidencia un “aparente” poco interés por “definir” el conflicto político-armado interno en Colombia desde la prensa. El estudio deja entrever, por tanto, que la creación neológica no se da en el marco de las definiciones como tal, sino en el de los hechos; es decir, se privilegia la “acción” a la “reflexión”; lo cual no sorprende en un medio de comunicación masivo que tiene por objetivo la socialización abierta de los eventos o sucesos violentos del país, en lugar de la discusión teórico-conceptual del acontecer político o armado de los problemas internos.

## CONCLUSIONES

Teniendo en cuenta los objetivos planteados, en este trabajo hemos evidenciado la manera como el conflicto político armado del país ha generado una gran cantidad de neologismos en la variante del español de Colombia.

A la luz de la tipología sobre el conflicto se categorizaron los neologismos objeto de estudio y como resultado se obtuvo que un 35 % de neologismos se sitúa en la categoría ideología, subcategoría *motivaciones y justificaciones* [*paramilitarismo, precandidatura, re-re-elección*]; un 20 % de neologismos está en la categoría actores, subcategoría *gobierno/Estado* [*policía-antimotines, cogobernante, antiexplosivos*]; en esta misma categoría, subcategoría *actores internacionales* [*chavista, colombo-francesa*] y *grupos al margen de la ley* [*extraditable, sicariato*] se sitúan el 15 % y 8 % de neologismos respectivamente; con un porcentaje menor encontramos neologismos categorizados como *tipo de conflicto*, subcategorías *guerras civiles* [*antisubversivo*] (6 %), *guerras revolucionarias* [*narcocracia, yidispolítica*] (6 %); y en la categoría *recursos*, subcategorías *instrumentos* [*aerocomander, anfo*] y *financiación* [*minibloque, narcopolítica*], están el 2 % y 1 % de los neologismos.

En cuanto al proceso de formación de los neologismos, en primera instancia se puede concluir que los procesos neológicos formados por prefijación [*antisubversivo*] (37 %) y sufijación [*chavismo*] (37 %) prevalecen en frecuencia y uso sobre los otros procesos neológicos: composición culta [*politológico*] (14 %), composición [*farcpolítica*] (5 %), sintagmación [*policía-antimotines*] (1 %), abreviación [*narco*]<sup>8</sup> (1 %), acronimia [*petrocracia*] (1 %), préstamos del inglés [*aerocomander*] (1 %) y siglación [*anfo*] (1 %).

En lo que concierne a la transversalización de los datos, es decir, la correlación entre la tipología establecida y los procesos de formación neológica, observamos que en las categorías ideología (motivaciones y justificaciones) y actores (gobierno/estado) se generan el mayor número de neologismos formados a partir de los procesos de sufijación y prefijación. En la categoría tipo de conflicto (guerras civiles) se crean neologismos formados por composición y sintagmación.

En términos generales, los resultados dan pie para pensar que los temas de carácter ideológico y actores (figuras públicas) generan un buen número de neologismos en la prensa escrita colombiana, en este caso en el periódico *El Tiempo*.

Desde el trabajo realizado por la Antena Neológica Colombiana se ha identificado que, a pesar de hacerse un vaciado de la prensa escrita, gran cantidad de los neologismos podrían formar parte de un dominio de especialidad. En este sentido, la neología es también una ruta posible para aportar teóricamente a otras disciplinas.

<sup>8</sup> Como abreviación de *narcotraficante*.

## REFERENCIAS

- Arnoletto, E. J. (2007). Glosario de conceptos políticos usuales. Ed. Eumednet. Consultado el 4 de agosto de 2010 en <http://www.eumed.net/jirr/pdf/6.pdf>.
- Bastuji, J. (1974). Aspect de la néologie sémantique en *Langages* 36, 6-19.
- Cabré, M.T. (2006) La clasificación de los neologismos: Una tarea compleja. *Alfa*. São Paulo, 50 (2). pp. 229-250.
- Cabré, M.T., Domènech, O., Estopà, R., Freixa, J. & Lorente, M. (2010). Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques. Institut Univeristari de Lingüística Aplicada. pp. 609-621.
- Cabré, M.T., Freixa, J. & Solé, E. (2008). *Lèxic i neologia*. Observatori de Neologia. pp. 153 -185.
- Chaparro, A. (2005). Procesos de subjetivación, conflicto armado y construcción del estado nación en Colombia. *Revista Estudios Sociojurídicos*. Vol. 7. No. 099. Universidad del Rosario. Bogotá, Colombia.
- Chernick, M. (2008). Acuerdo Posible: Solución negociada al conflicto armado colombiano. Eds. Auroras. Bogotá – Colombia.
- Collier, P & Hoeffler, A. (2001). On the duration of civil war. Policy Research Working Paper Series 2681, The World Bank.
- Corporación Observatorio para la Paz. (2001). Las verdaderas intenciones del ELN. Bogotá: Intermedio editores
- Creswell, J. (2003). *Qualitative Inquiry & Research Design*. Choosing among five approaches. 2nd ed. Sage Publications.
- Dávila, A. (1998). *El Juego del Poder: Historia, Armas y Votos*. Bogotá: Cerec / Uniandes. Departamento Nacional de Planeación. 1998. *La paz: el desafío para el desarrollo*. Bogotá: Tercer Mundo (Eds.) y Departamento Nacional de Planeación.
- Ferro, J. G. & Uribe, G. (2002). *El orden de la guerra. Las FARC-EP: entre la organización y la política*. Bogotá: CEJA.
- Freixa, J.; Luna, R.; Suárez, M.M. (2010). La neología semántica en las antenas neológicas: descripción de algunos fenómenos relevantes. En: Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques (Série Activitats: 22). Cabré, M.T. et al. (Eds.). Primera edición. Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Documenta Universitaria. pp. 837-857.
- Gardin, B. (1974). La néologie. Aspects sociolinguistiques en *Langages* 36, 67- 73.
- Gardin, B., Lefébre, G., Marcellesi, C, & Mortureux, M. F. (1974). A propos du 'sentiment néologique', en *Langages*, 36, 45-52.
- Gurr, T. (2000). *Comparative Analysis of Ethnopolitical Conflict*. Report . Department of Government and Politics, University of Maryland.

- Gutiérrez, F. (2003). Criminal Rebels? A Discussion of War and Criminality From The Colombian Experience, Working Paper No. 27, Crisis States Programme y IEPRI, Universidad Nacional de Colombia, Abril.
- Hernández, L. & Manasía, N. (2005). Conflictos internacionales: medios de solución y derecho internacional humanitario. Consultado el 20 de julio de 2010 en <http://scieloorg.ve/scileo.php?pid>.
- International Crisis Group. (2003). Colombia: Negociar con los paramilitares. Informe sobre América Latina No. 5, 16 de septiembre.
- Kalyvas, S. & Arjona, A.M. (2005). "Demobilizing Combatants: Preliminary Results from a Survey in Colombia", ponencia presentada en Facultad de Ciencias Humanas, Negociación, discusión racional y acuerdos, Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, 19 de octubre.
- Keen, D. (2001). War and peace: what's the difference? In *Managing armed conflicts in the 21st century*. Frank Cass Publishers, London, pp. 1 - 22.
- Lacuesta, R & Bustos, G. (1999). La derivación nominal en Bosque, I. & Demonte, V. (Eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.
- Nasi, C. & Rettberg, A. (2005). Los estudios sobre conflicto armado y paz: un campo de evolución permanente. *Revista Colombia Internacional*, No. 62, 64 – 85.
- Morales, M. J. (2007). Comunicación y medios: discurso político y conflicto armado, en prensa colombiana. VI Bienal Iberoamericana. Escuela de Ciencias de la Información, Universidad Nacional de Córdoba; 26 al 29 de septiembre de 2007. Córdoba; Argentina.
- Mortureux, M. F. (1974). Analogie créatrice formelle et sémantique, en *Langages* 36, 20-33.
- Paulus, A. & Vashakmadze, M. (2009). Asymmetrical war and the notion of armed conflict – a tentative conceptualization. *International Review of the Red Cross*. Vol. 91. No. 873.
- Petroff, A. (1974). L'informatique comme instrument de recherche dans le domaine de la néologie (Computer Processing as a Research Instrument in Neology) *Langages* 36, 103-118.
- Pizarro, E. (2004). Una luz al final del túnel. Balance estratégico del conflicto armado en Colombia. *Revista Nueva Sociedad*, 72-84.
- Small, M. & Singer, D. (1979). Conflict in the International System, 1816-1977: Historical Trends and Policy Futures in Kegley, C & McGowan, P. (Eds.) *Challenges to America: United States Foreign Policy in the 1980s*.
- Smith, D. (2000). Tendencias y causas del conflicto armado. Bergh of Handbook for Conflict Transformation. Bergh of Research Center for Constructive Conflict Management.
- Tilly, C. (2004). *Movimientos sociales, 1768-2004*. Boulder, Colorado, E.E.U.U.: Editores del paradigma, 53.

- Tortosa, J.M. (2001). Panorama actual de los conflictos armados actuales: Causas y tipología. Grupo de Estudios de Paz y Desarrollo, Universidad de Alicante. Ponencia presentada en: Primera jornada de Orientación y Compromiso Solidario, Universidad de Comillas, 21 de febrero del 2001.
- Vallès, T. (2002). La productividad morfológica en un modelo dinámico basado en el uso y en los usuarios. En Cabré, M. Freixa, J. & Solé, E. (Eds.), *Lexic i Neologia*, pp.139-157. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Vargas, A. (2002). Las Fuerzas Armadas en el Conflicto Colombiano – Antecedentes y Perspectivas. Bogotá: Intermedio (Eds.)
- Wallensteen, P. & Axell, K.(1994). Armed Conflict at the End of the Cold War, 1989-1992, *Journal of Peace Research*.
- Wallensteen, P. & Eriksson, M. (2004). Armed Conflict, 1989–2003. *Journal of Peace Research*, 625-636.
- Wallensteen, P & Sollenberg, M. (1999). *States in Armed Conflict 1998*. Report. Department of Peace and Conflict Research, Uppsala University.
- Wallensteen, P. & Sollenberg, M. (2000). Armed conflicts 1989-99. *Journal of Peace Research*, XXXVII, 5 (2000), 636.

## **SOBRE LOS AUTORES**

### **Óscar Andrés Calvache Dulce**

Docente instructor de tiempo completo e investigador del Grupo CITERM de la Universidad Autónoma de Manizales, Colombia. Estudios finalizados de la Maestría en Didáctica del Inglés, Universidad de Caldas. Áreas de investigación: Terminología, Lenguas Extranjeras y Neología.

Correo electrónico: oscarac@autonoma.edu.co

### **Andrea Suárez Salazar**

Docente de tiempo completo e investigadora del Grupo CITERM de la Universidad Autónoma de Manizales, Colombia. Magíster en Educación y Desarrollo Humano del convenio CINDE – Universidad de Manizales. Áreas de investigación: Educación, Desarrollo Humano, Lenguas Extranjeras y Neología.

Correo electrónico: andreasuarez@autonoma.edu.co

### **Blanca Stella Giraldo**

Docente asistente de tiempo completo e investigadora del Grupo CITERM de la Universidad Autónoma de Manizales, Colombia. Especialista en Traducción, Universidad Autónoma de Manizales. Magíster en Didáctica del Inglés, Universidad de Caldas. Áreas de investigación: Terminología, Traducción, Lenguas Extranjeras y Neología.

Correo electrónico: blancastella@autonoma.edu.co

**Mercedes Suárez de la Torre**

Docente titular de tiempo completo de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM), Colombia. Directora del Instituto de Idiomas, Coordinadora de la Maestría en Traducción. Y líder del Grupo CITERM de esta misma universidad. Especialista en Traducción, Universidad Autónoma de Manizales. Magíster en Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona. Doctora en Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Áreas de investigación: Terminología, Traducción, Discurso y cognición y Neología.

Correo electrónico: mercedessuarez@autonoma.edu.co

**Fecha de recepción:** 20-1-2011

**Fecha de aceptación:** 15-3-2011